

绿野仙踪系列

(彩绘全译本)

奥兹国的魔法

The Magic of Oz

(美) 弗兰克·鲍姆 著
俞庆 译



奥兹国的魔法

The Magic of Oz

[美] 弗兰克·鲍姆 著

俞庆 译

图书在版编目 (C I P) 数据

奥兹国的魔法 / (美) 鲍姆 (Baum, L.F.) 著 ; 俞庆译 .
— 5 版 . — 南昌 : 二十一世纪出版社 , 2011.2
(绿野仙踪 ; 13)
ISBN 978-7-5391-6146-4

I . ①奥… II . ①鲍… ②俞… III . ①童话 - 美国 -
近代 IV . ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 233822 号

奥兹国的魔法 (美) 弗兰克·鲍姆著 俞庆译

策 划 张秋林
责任编辑 周向潮
责任校对 徐 晶
出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 江西华奥印务有限责任公司
版 次 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷
印 数 0001 ~ 15000 册
开 本 889mm × 1260mm 1/32
印 张 6.75
字 数 139 千字
书 号 ISBN 978-7-5391-6146-4
定 价 19.00 元

赣版权登字—04—2010—282

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997





郑渊洁

我把世界上的人分成两种，一种是能进行创造性劳动的人，另一种不能进行创造性劳动。

第一种人，由于他们在地球上活了一回，地球上能多一种原本没有的东西。第二种人在地球上活了一辈子，地球上什么也没多，他们用毕生的精力重复前人发现的知识。

两种人的比例大约是五万比一。五万个人里面，只有一个人能进行创造性劳动，其他四万九千九百九十九个人只能重复前人发现的知识。五万个人里只有一个人留住了从妈妈肚子里带出来的想象力。其他人的想象力都跟他们告别了。

人刚生下来的时候，脑子里没有任何知识，它里面有的唯一的东西就是想象力。想象力说白了就是胡思乱想，所有孩子刚生出来时，脑子里都有想象力。但是随着你上学了，知识越来越多。大脑的特点是一山不容二虎，脑子里要么装知识，要么装想象力，就是不能两个东西同时装。知识的特点是排斥想象力。但是，如果你的脑子里同时装有想象力和知识，你就能进行创造性劳动了。爱因斯坦说过一句话：“想象力比知识重要。”因为所有人都有知识，但是很少的人有想象力。在学习知识的过程中，想象力会慢慢离开我们。

好的童话书能留住人的想象力。使你在拥有知识的同时，拥有想象力，成为能创造发明的人，造福人类。

绿野仙踪系列就是这样一套能留住你的想象力的神奇童话书。

2010年7月3日写于北京皮皮鲁讲堂

目 录

序.....	郑渊洁	005
第一章 芒奇山.....		009
第二章 鹰.....		018
第三章 两个坏蛋.....		024
第四章 同谋者.....		036
第五章 奥兹国里的快乐角.....		041
第六章 奥兹玛的生日礼物.....		051
第七章 咕咕森林.....		063
第八章 四不像捣乱.....		069
第九章 奇花之岛.....		079
第十章 被牢牢地粘住.....		089
第十一章 咕咕森林的野兽.....		



Contents

第十二章	奇奇运用魔法.....	104
第十三章	黑皮包失踪.....	114
第十四章	魔法师学会了魔咒.....	124
第十五章	孤独的鸭子.....	134
第十六章	玻璃猫找到了黑皮包.....	146
第十七章	不寻常的旅程.....	155
第十八章	魔法师的魔法.....	164
第十九章	多萝西和大黄蜂.....	172
第二十章	猴子们遇到了麻烦.....	181
第二十一章	体育学院.....	190
第二十二章	奥兹玛的生日宴会.....	195
第二十三章	禁泉.....	205





The Magic of Oz

第一章
芒奇山





在奥兹国的东部边境，芒奇金邦内，有一座巍峨的大山，叫做芒奇山。在山的一边，山脚与绝境沙漠相连，这沙漠将奥兹仙境与外部世界隔绝开来。而在山的另一边，则坐落着美丽富饶的芒奇金邦。

但是芒奇金人对于芒奇山一直抱着敬而远之的态度，除了远远地眺望一下，他们对这座山没有更多的了解，可以说是知之甚少。因为从山脚往上大约三分之一的高度以后，山势就变得异常险恶，陡峭到无法攀登。所以芒奇金人根本无法想象，在高耸如云的山顶之上，居然还有人在那里生活。

尽管他们对此一无所知，但事实的确就是这样。芒奇山的山顶犹如一个餐盘，面积宽阔，还向内凹进。在这个流水潺潺，草木茂密的盆地里，居住着一群自称为“高山族”的人。他们种植了粮食和蔬菜，还饲养了牲畜，分散地居住在各自的房子里。高山族人很少下山，原因和芒奇金人从来不上山一样：山势太过险峻。

在山上的某一座房子里，住着一位年老的高山族智者，名字叫做比尼·阿罗。他曾是一位巫师，但奥兹国的最高统治者奥兹玛女王下令，除了好女巫格琳达和奥兹魔法师，禁止其他的巫师施行魔法。当比尼·阿罗接到格琳达女巫通过雄鹰送达的女王禁令之后，他就不折不扣地遵照执行，再也不施展魔法了。虽然他从来没有见过奥兹玛，却明白女王的禁令是必须服从的。



可有一件事情使得比尼·阿罗很纠结：他发现了一种全新的、不为人知的神秘魔法，好女巫格琳达不知道，小个子的奥兹魔法师不知道，皮普特博士和老姆比也不知道，其他任何一个研究魔法的人全都不知道。这是比尼·阿罗一个人的秘密。运用这个魔法，可以把人变成一头野兽，一只鸟，一条鱼或者其他任何东西，并且还能再变回人形。只要能够掌握“Pyrzqxgl”这个神秘词汇的正确发音，变形就是一件易如反掌的事了。

比尼·阿罗无数次地运用过这个魔法，不过他从来没用它干过什么坏事，或者伤害过别人。每当他离家远游，在倍感饥饿时，他就会说：“我想变成一头母牛——Pyrzqxgl！”一眨眼的工夫他就成了母牛，津津有味地吃起草来。因为在奥兹国，一切飞禽走兽都会说话，所以他吃饱以后，只需说：“我想变回比尼·阿罗——Pyrzqxgl！”他念魔法口诀的话音刚落，母牛就已经变回原来的比尼·阿罗了。

考虑到我的读者们或许能准确地念出这个词汇，从而能让自己或者别人变形，我本不打算把“Pyrzqxgl”写出来的。但实际上，在我们这个故事刚开始的时候，世界上除了比尼·阿罗，还没有第二个人能够准确地念出这个单词的发音，所以我觉得把它写给大家看也无妨。不过大家在阅读本书时，最好还是留神别把Pyrzqxgl这个词念对，以避免发生各种不测与意外。

比尼·阿罗发现了这个变形魔法的秘密——它无需工具、药粉或是其他什么化学物质和草药，而且百试百灵——他多么希望这个秘密能够成为人类知识的一部分，而不是被淹没。他想：既



然奥兹玛女王禁止施行，确实应该不要再使用它了，可是，奥兹玛只是个小姑娘，保不准什么时候又会改变主意，允许她的臣民使用魔法了。这样的话，他又有机会随心所欲地施展变形术了，除非那时他已经忘记了Pyrzqxgl的读法。

经过一番考虑，他决定找个隐秘的地方，把这个词，以及这个词的正确发音都写在那里，以备不时之需。

这个想法倒是不错，但是要想找到一个用来记录这个秘密的地点却不那么容易。他走遍了芒奇山的山顶盆地，却一无所获，于是他决定把这个咒语写到他自己家里的某个地方。

比尼·阿罗的妻子叫做莫布茜·阿罗，她最拿手的本事就是烤制蓝莓馅饼。他们的孩子名叫奇奇·阿罗，是个一事无成的家伙。而且他老是闷闷不乐，所以脾气也不太好。他之所以不开心，是因为他一直想要下山闯荡一番，而他的父亲却不同意。谁都没把奇奇当成一个人物，因为他什么也不是。

芒奇山上每年都会有一个节日。到了那一天，所有的高山族人都会聚集到盆地中央，大伙尽情地吃喝玩乐。孩子们唱歌跳舞，而女人们会端上自己最拿手的好菜，男人们则演奏各式乐器，或者讲述传奇故事。

节日那天，奇奇·阿罗一般会和父母一起参加聚会，然后摆出一副苦瓜脸坐到一边，并不去参加同龄人的娱乐活动，甚至懒

► 这一次的节日福利聚会，奇奇对父母说他不想去参加了，与其到那里觉得不自在，还不如一个人待在家里。比尼·阿罗和莫布茜·阿罗也没有勉强，就同意了他的要求。





得和他们说话。高山族人的聚会并不会使他觉得比平时更快乐。这一次的节日聚会，奇奇对父母说他不想去参加了，与其到那里觉得不自在，还不如一个人待在家里。比尼·阿罗和莫布茜·阿罗也没有勉强，就同意了他的要求。

等到家里只剩下他一个人的时候，奇奇决定到他父亲的房间里去转转，因为平时父亲是禁止他进去的。他想到里面去找一两件比尼·阿罗施魔法时用到的工具玩玩。当他走进父亲的房间时，被一块地板绊了一下，不过他也没在意，而是在房间里搜索了一番，结果一无所获，因为那些法器都被销毁了。

当他失望地往回走的时候，又被那块地板绊了一下，这引起了他的注意。一番检查之后，他发现这块地板曾经被撬起过，然后又重新用钉子钉住，因此它比其他的地板略微高一些。父亲为什么要撬起这块地板呢？是不是他在下面藏了一些什么魔法工具呢？

奇奇·阿罗找了把凿子，把地板撬了起来，可地下什么也没有。就在他打算把地板重新钉回去的时候，地板从他手里滑落到了地上，还翻了个面，他发现地板的背面写了一些字。屋里光线很暗，于是他就把地板拿到窗边仔细查看，终于发现这些文字就是描述Pyrzqxgl这个咒语的，包括如何发音，还有念了这个词就能立刻把人变成任何一样东西，再说一遍又能变回来的功能。

一开始，奇奇·阿罗并没有意识到自己发现了一个多么神奇的秘密，只是觉得可能会派上一点什么用处而已。于是他找了张纸，把这些内容抄了下来，并把纸片折好放进口袋，再把地板条



钉回原处，以免父亲发觉它曾经被撬动过。

离开了父亲的房间，奇奇走到花园里，坐在一棵树下仔细阅读着抄录的内容。他一直想要离开芒奇山去见识一下外面的世界——特别是奥兹仙境——这时他想到了一个主意：把自己变成一只鸟儿，这样他就能前往任何想去的地方，并自由回来了。不过，他必须先掌握这个咒语的正确发音，并牢记在心。因为变成鸟以后，便无法随身携带纸片，如果忘记咒语的正确发音，他就再也变不回人形了。

于是他花了很长的时间拼读这个咒语，并在心里默念了百遍，直到确信自己不会忘记为止。为了以防万一，他把这张纸放进一个铁皮盒，再把盒子放到花园里一个隐蔽的角落，用石头遮盖起来。

这时天色已晚，奇奇·阿罗打算在父母回来以前小试身手，于是他站到家门口说道：“我想变成一只像雄鹰一般强壮的大鸟，Pyrzqxgl!” 他的发音正确无误，刹那间他就发觉自己完全改变了形状。于是他扑扇着翅膀，跳到门廊的栏杆上，叫着：“嗷呜，嗷呜！”

他自己也被这叫声逗乐了，大声说：“这种鸟的叫声真是好玩。接下来要试试我这对翅膀了，看看它们是不是有飞越大漠的能耐。”

奇奇·阿罗这么想，是因为他打算第一次外出就要飞越奥兹国境。他偷偷地获得了这个秘密的变形魔法，也知道这么做是违反奥兹国法律的，格琳达或者奥兹魔法师或许会发现并惩罚他，

